

Das schweizerische touristische Plakat = L'affiche touristique suisse = Il cartellone turistico svizzero = El cartel turistico suizo = The Swiss travel poster

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle
Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der
Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **40 (1967)**

Heft 11

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-776047>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Des collectionneurs privés de la région de Soleure ont permis d'organiser à *Soleure*, dans le bâtiment historique du « Zetterhaus », une exposition d'art grec et romain. Elle est ouverte jusqu'au 3 décembre. Pour la première fois, nombre d'œuvres inconnues et de pièces uniques seront accessibles au grand public. – A *Lugano*, La Villa Ciani accueille encore jusqu'au 19 novembre l'exposition commémorative qui marque le tricentenaire de la mort du génial architecte tessinois Francesco Borromini, natif de Bissone. – Le Cabinet des estampes du Polytechnicum de *Zurich* présente une intéressante série d'œuvres de l'époque des « Fauves », qui a marqué de son sceau l'art du début du siècle. – Du 3 au 22 novembre, une exposition d'œuvres du grand sculpteur français Emile Bourdelle (1861–1929) attirera à Genève un grand concours de foule. Parallèlement, le Musée des beaux-arts de *Winterthur* accueille, jusqu'au 12 novembre, un choix de toiles d'un peintre contemporain : Julius Bissier. – Dans les salles du Musée des beaux-arts de *Bâle* se déploient les fastes d'une Exposition de soies et velours européens tirés des collections de cette institution. – Jusqu'au milieu de décembre, le « Kunsthaus » de *Zurich* présente des dessins de maîtres anciens appartenant à des collections privées.

DIVERSITÉ DE L'ART SUISSE

L'expression artistique est aussi diverse que le pays lui-même. Les expositions qui présentent tour à tour, dans l'une ou l'autre de nos cités, les artistes d'autres régions, contribuent à nous rendre plus conscients de cette diversité. Jusqu'au 19 novembre, le Musée de *St-Gall* accueille des peintres vaudois. A l'occasion du 85^e anniversaire du peintre Hans Berger, le Musée des beaux-arts de *Berne* organise une rétrospective de ses œuvres. L'artiste, né en 1892 à Bienne, vit depuis 1924 à Aire-la-Ville dans la campagne genevoise; comme Hodler, il en a exprimé avec force la beauté et l'harmonie. – Jusqu'au 26 novembre, le « Kunsthaus » de *Lucerne* accueille simultanément les monumentales plastiques de fer du Bernois Bernard Luginbühl et les mécanismes fantastiques du Romand Jean Tinguely: heureuse confrontation du statique et du dynamique. *Martigny* présente, jusqu'à mi-novembre, une exposition de toiles d'Albert Chavaz; bien que d'origine bernoise, l'artiste, âgé de 60 ans, est établi depuis 1959 à Savièse. L'exposition groupera également d'autres peintres valaisans. Jusqu'au 24 novembre, des lithographies de Benjamin Vautier seront exposées à l'Athénée, Genève.

CONCERTS D'ENSEMBLES ÉTRANGERS

Novembre marque le début, dans les diverses villes, des grands concerts symphoniques de la saison d'hiver. L'Orchestre de la Suisse romande, dont Ernest Ansermet a fait un ensemble prestigieux, donnera, hors de son itinéraire, un concert à *La Chaux-de-Fonds* sous la direction de Joseph Keilberth. – Du 3 au 6 novembre, le Collegium Musicum de Paris donnera,

sous la direction de Roland Douatte et avec le concours du pianiste Christophe Eschenbach, quatre récitals à *Berne*, *Genève*, *Lausanne* et *Zurich*. – Karl Münchinger et l'Orchestre de chambre de Stuttgart seront le 27 novembre à *Genève*, le lendemain à *La Chaux-de-Fonds* et le 30 à *Fribourg*. L'ensemble Philharmonica Hungarica, de Budapest, se fera entendre le 27 novembre à *Bâle*, le 28 à *Lausanne*, le 29 à *Zurich*, le 30 à *Genève* et le 1^{er} décembre à *St-Gall*, sous la baguette de Miltiades Caridis et avec le concours de la violoniste Edith Peinemann. – Le 6 novembre, *Lugano* accueillera le Quator Smetana de Prague et le 15 novembre le Quartetto Italiano sera l'hôte de *Genève*. – Mais la vie musicale est infiniment plus riche que ces quelques indications sommaires ne le laissent supposer. Les manifestations sont proprement innombrables; toutes attirent un public toujours plus dense, ce qui fait penser que le grandissement du vacarme qui envahit nos cités fait grandir aussi le besoin d'harmonie.

THÉÂTRE, DANSE ET JAZZ

La vie théâtrale est également enrichie par nombre de tournées étrangères. Les représentations que le « Théâtre noir » de Prague donnera le 5 novembre à *Baden*, les 6 et 7 à *Zurich* et le 8 à *Bâle* créeront une atmosphère toute particulière. – Parmi les manifestations de l'art chorégraphique, citons tout particulièrement celles que le ballet espagnol Susana y José donnera le 17 novembre à *Berne* et le 25 à *Baden*. – Enfin, du 8 au 11 novembre, une compétition opposera à *Nyon* les amateurs suisses et étrangers de jazz.

FOLKLORE DE L'ARRIÈRE-AUTOMNE

La Saint-Martin (11 novembre) est encore fêtée ici et là. A *Sursee*, dans la campagne lucernoise, le « Ganzabhauet » est occasion de liesse. – A *Berne*, le traditionnel marché aux oignons se déroulera le dernier lundi de novembre, au cœur de la ville. Aucune manifestation ne démontre mieux combien les liens entre la Ville fédérale et la campagne sont restés étroits et vivants. Dans toutes les pintes on déguste soupes et gâteaux aux oignons dans un joyeux brouhaha; des batailles de confetti font l'enchantement de la jeunesse.

FOIRES ET EXPOSITIONS

Du 2 au 16 novembre, pas moins de six unités de la flotte du lac de *Zurich* seront stationnées en rade de la ville; sous le signe de l'Expovina, on pourra y déguster les meilleurs vins du pays. Du 19 au 27 novembre, le M/S « Linth » accueillera à bord l'Exposition du Livre, devenue également traditionnelle. On constate toujours avec plaisir que les embarquements vers les rivages de la littérature sont nombreux.

A *Berne*, la Mowo – Exposition de la mode et de l'habitation – ouvrira ses portes du 8 au 19 novembre dans la grande Halle des Fêtes. – Dès le 11 novembre, l'exposition du Livre des jeunes est ouverte à la « Schulwarte ».

Im November 1917

wurde die Gründung der Schweizerischen Verkehrszentrale beschlossen;
im Juni 1918 nahm diese ihre Tätigkeit auf.

So steht die Novemberausgabe der «Schweiz» bereits im Zeichen
eines Jubiläums und berichtet von der Geschichte
des Plakates im Dienste der schweizerischen Landeswerbung

En novembre 1917

la décision fut prise de créer l'Office national suisse du tourisme
qui commença son activité en juin 1918.

C'est la raison pour laquelle ce numéro de la revue «Suisse»,
placé sous le signe du jubilé de l'ONST, est consacré à l'histoire
de l'affiche au service de la propagande pour la Suisse

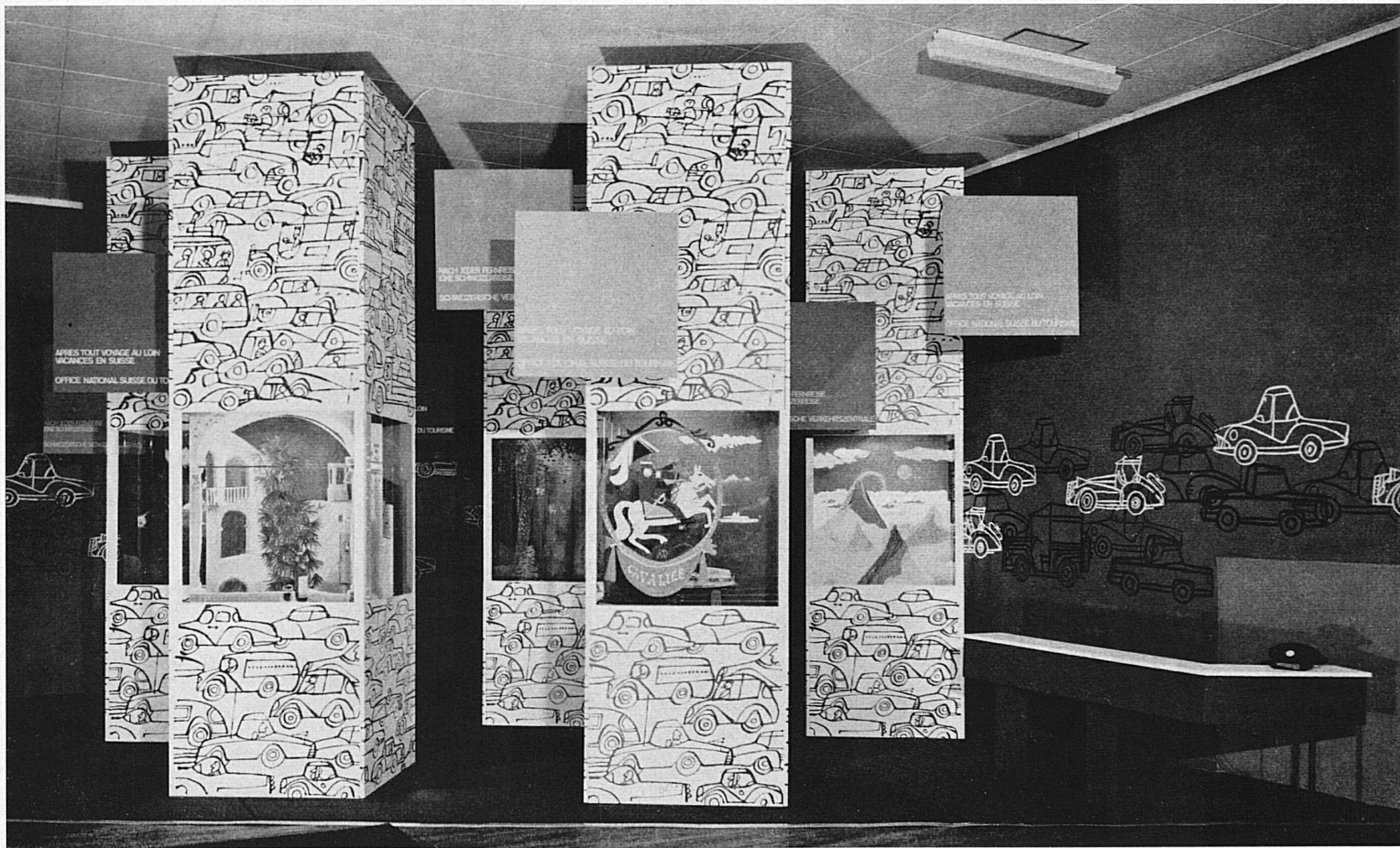


Eine Vitrine des Ausstellungsstandes der Schweizerischen Verkehrszentrale am Comptoir suisse, Lausanne (Oktober 1967). Bühnenbildhaft werben Malereien auf Glas von Hans Kűchler in einer Folge von Regionalschaukűstchen fűr Ferien im Tessin. Photo Zopfi SVZ

A display window of the exhibitor stand of the Swiss National Tourist Office at the Comptoir suisse, Lausanne (October 1967). A series of regional display cases furnish publicity for holidays in the Ticino, with glass paintings by Hans Kűchler which give the effect of stage sets.

Una vetrina del padiglione de l'UNST al Comptoir suisse de Lausanne (octobre 1967). Dans le style des dűcors de thűatre, des peintures sur verre de Hans Kűchler űvoquent les diverses rűgions du Tessin: pays des vacances.

Una vetrina del padiglione dell'UNST al Comptoir suisse di Losanna (ottobre 1967). Simile ad uno scenario in miniatura, questo dipinto su vetro invita a trascorrere le vacanze nel Ticino. Faceva parte di una serie di bozzetti pubblicitari di Hans Kűchler dedicati a varie regioni di quel Cantone e collocati ciascuno in una vetrinetta.



Am 48., im vergangenen Oktober durchgeführten Comptoir suisse ist der Ausstellungsstand der Schweizerischen Verkehrszentrale als einer der besten dieser grossen, schweizerischen Messe vom «Club de publicité de Lausanne» mit einer Urkunde ausgezeichnet worden. Hans Kuchler, der Hausgraphiker unserer nationalen Werbeorganisation hat ihn mit seinen Mitarbeitern gestaltet: In den Säulen sitzen farbenfrohe Vitrinen als Pole der Ruhe, an den Wänden und auf den Säulen selber Zeichen der Unrast. Mit den von Vehikeln umkreisten Vitrinenidyllen warb die Schweizerische Verkehrszentrale – getreu ihrem Slogan «Reise durch Europa, raste in der Schweiz» – einmal mehr für geruhsame Ferien.

Alla 48ª edizione del Comptoir suisse di Losanna, svoltasi l'ottobre scorso, il padiglione dell'UNST venne riconosciuto tra i migliori di codesta grande fiera nazionale e premiato con un diploma dal «Club de publicité de Lausanne». Il merito dell'allestimento spetta ad Hans Kuchler, grafico dell'UNST, ed ai suoi collaboratori. Nelle colonne sono incastrate vetrinette che presentano temi idillici, mentre i disegni di veicoli che fan loro cornice alludono alla febrilità della vita moderna. Una volta ancora, l'UNST, fedele al motto «Percorri l'Europa – Sosta in Svizzera», ha svolto propaganda a favore di vacanze serene nel nostro paese.

A l'issue du 48^e Comptoir suisse, le Club de publicité de Lausanne a classé parmi les meilleurs le pavillon de l'Office national suisse du tourisme. C'est une création originale de Hans Kuchler, graphiste de l'ONST, et de ses collaborateurs. Dans les colonnes, recouvertes de signes qui évoquent l'agitation fébrile de notre temps, sont encastrées des vitrines dont le thème éveille chez le spectateur la nostalgie du retour à une vie calme. Ce contraste confère un pouvoir de suggestion accru au slogan de l'ONST: «Courez l'Europe – détendez-vous en Suisse.»

Photo Groupement officiel des photographes du Comptoir suisse

At the 48th Comptoir suisse held last October, the exhibition stand of the Swiss National Tourist Office was honoured with an award as one of the best exhibits at this great Swiss trade fair by the «Club de publicité de Lausanne». Hans Kuchler, the regular graphic artist of our national tourist publicity organization, designed this exhibit along with his associates: Built into the columns are colourful display windows serving as points of repose for the eye and mind, while on the columns and walls appear symbols of the hectic restlessness of our times. These idyllic scenes surrounded by rushing vehicles reiterate one of the traditional messages of the Swiss National Tourist Office, as expressed in its slogan «Travel through Europe, Relax in Switzerland».

DAS SCHWEIZERISCHE TOURISTISCHE PLAKAT

L'AFFICHE TOURISTIQUE SUISSE

IL CARTELLONE TURISTICO SVIZZERO

EL CARTEL TURISTICO SUIZO

THE SWISS TRAVEL POSTER

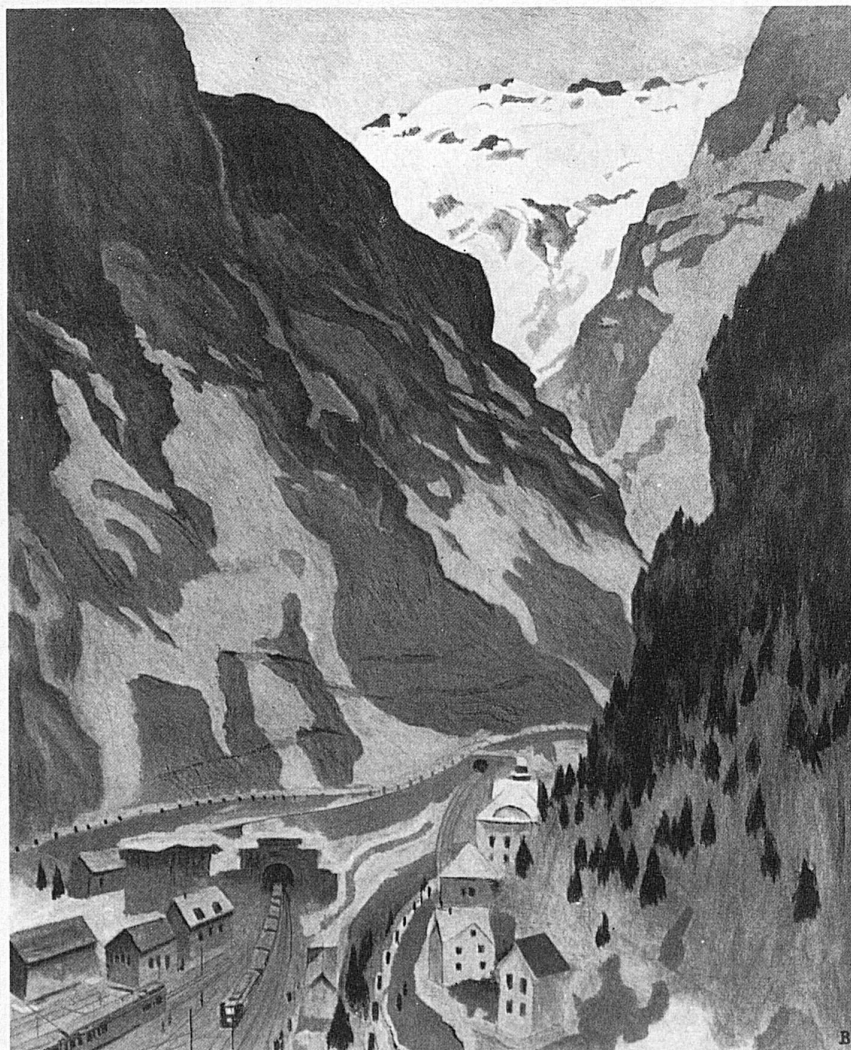
Das Tor zum Süden. Plakat der Schweizerischen Bundesbahnen für die Gotthardlinie. Lithographie von Otto Baumberger, um 1920.

La Porte du Sud. Affiche conçue pour les Chemins de fer fédéraux suisses par Otto Baumberger en 1920.

La porta del Sud. Cartellone edito dalle Ferrovie federali svizzere nel 1920 per far propaganda alla linea del San Gottardo.

La puerta abierta hacia el Sur. Cartel de los Ferrocarriles Federales Suizos para la línea del San Gotardo. Litografía de Otto Baumberger, hacia 1920.

The Gateway to the South. Poster of the Swiss Federal Railways for the Gotthard Line. Lithograph by Otto Baumberger, around 1920.



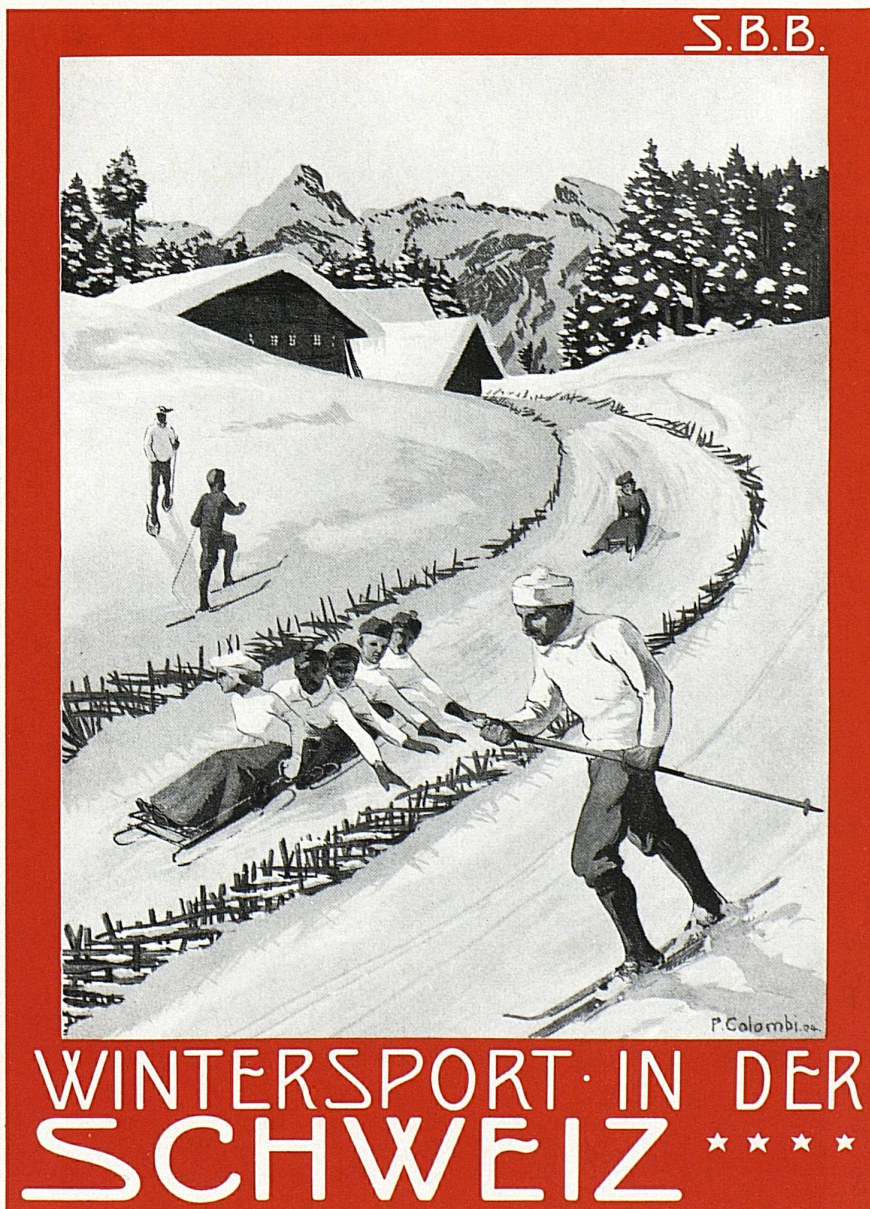
★ SCHWEIZERISCHE BUNDESBAHNEN ★

GOTTHARD
DAS TOR ZUM SÜDEN

Mit der Erfindung der Lithographie wurde ein rationelles Druckverfahren geschaffen, das recht eigentlich der Plakatkunst gerufen hat. Frühe Affichen des Reiseverkehrs sind noch ganz einer illustrativen Befangenheit verhaftet. Sie blieben überdimensionierte Souvenirblätter, deren Details wegen sie uns auch heute noch kulturgeschichtlich viel zu sagen haben. Erst nach der Jahrhundertwende zeigten sich deutliche Ansätze zu einer touristischen Werbegravik mit künstlerischen Mitteln. Da fand auch das Verkehrsplakat auf den Wellen des Jugendstils eine erste ihm gemässe Sprache.

L'invention de la lithographie a mis à disposition un procédé rapide d'impression qui a donné une forte impulsion à l'art de l'affiche. Dans les premières affiches touristiques, le sujet commande toute la composition. Elles ne sont guère qu'une imagerie qui se veut réaliste, mais dont l'abondance des détails concourt aujourd'hui à l'histoire d'une époque. C'est au début du siècle seulement qu'apparaît le souci d'une recherche artistique, en particulier sous l'influence du style dit de Nancy («Jugendstil») et que la publicité touristique trouve l'expression la plus conforme à son objet.

Wintersport in der Schweiz. Plakat der Schweizerischen Bundesbahnen von Plinio Colombi, 1904 • Les sports d'hiver en Suisse. Affiche créée en 1904 par Plinio Colombi pour les Chemins de fer fédéraux • Diporti invernali in Svizzera. Cartellone ideato da Plinio Colombi nel 1904 per le Ferrovie federali svizzere • Deportes de invierno en Suiza. Cartel de los Ferrocarriles Federales Suizos, de Plinio Colombi, 1904 • Winter sports in Switzerland. Poster of the Swiss Federal Railways by Plinio Colombi, 1904.



L'invenzione della litografia, procedimento razionale di stampa, è propriamente all'origine della cartellonistica intesa come arte. Prima del suo avvento, lo stile dei manifesti ideati per propagare il turismo era ancor legato ai modi di un minuto realismo descrittivo. Tali affissi ci appaiono oggi come grandi fogli di un albo di ricordi, e tanta dovizia di precisi particolari è ormai d'interesse soprattutto storico. Pregi d'arte inoppugnabili nei manifesti murali al servizio del turismo si riscontrano soltanto dopo l'alba del nostro secolo: allorché venne in voga lo stile floreale, la cartellonistica trovò, per la prima volta, un proprio adeguato linguaggio.

Lithography is a technically effective method of printing that seems especially designed for the purposes of poster art. Early posters were still completely illustrative of scenery. They remained oversize souvenir pictures, whose details are still of historical interest. Only after the turn of the century did tourist publicity posters begin to draw on the resources of artists. At that time the poster found an idiom adequate to it in the Late Victorian style.

Con la invención de la litografía fue creado un procedimiento racional de impresión, que constituye el verdadero origen del arte de los carteles. Los primeros carteles de propaganda para el turismo están todavía dominados por cierta ingenuidad arraigada en la ilustración. Siguen siendo estampas de recuerdos de dimensiones excesivas, cuyos pormenores son para nosotros, aun en la actualidad, muy instructivos desde el punto de vista histórico-evolutivo. Sólo desde fines del siglo pasado se manifiesta la auténtica voluntad de crear una propaganda turística por medio de un cartel que, a su vez, es fruto de esfuerzos y medios artísticos. De esta manera, el cartel de publicidad turística, creado por el estilo de los jóvenes de comienzos de nuestro siglo, encuentra su personalidad y su expresión.

Ein rund hundert Jahre altes Kleinplakat der Grotten von Réclère, einer Sehenswürdigkeit des Berner Juras • «Les Merveilles de Réclère»: cette affiche qui invite à visiter une curiosité naturelle du Jura bernois a cent ans d'âge • Un manifestino pubblicitario d'or fa quasi un secolo per le Grotte di Réclère, curiosità geologica del Giura bernese • Hace casi un siglo que fue impreso este cartel de dimensiones reducidas, para las Grutas de Réclère, una curiosidad del Jura bernés • An approximately hundred-year-old small-size poster of the Caves of Réclère, one of the points of interest in the Bernese Jura.

DISTRICT
de
PORRENTROY

à
13
Kilomètres
de cette Ville

MERVEILLES DE RÉCLÈRE
Les plus belles Grottes de l'Univers
JURA BERNOIS

SURFACE DES GROTTES
160
ARES

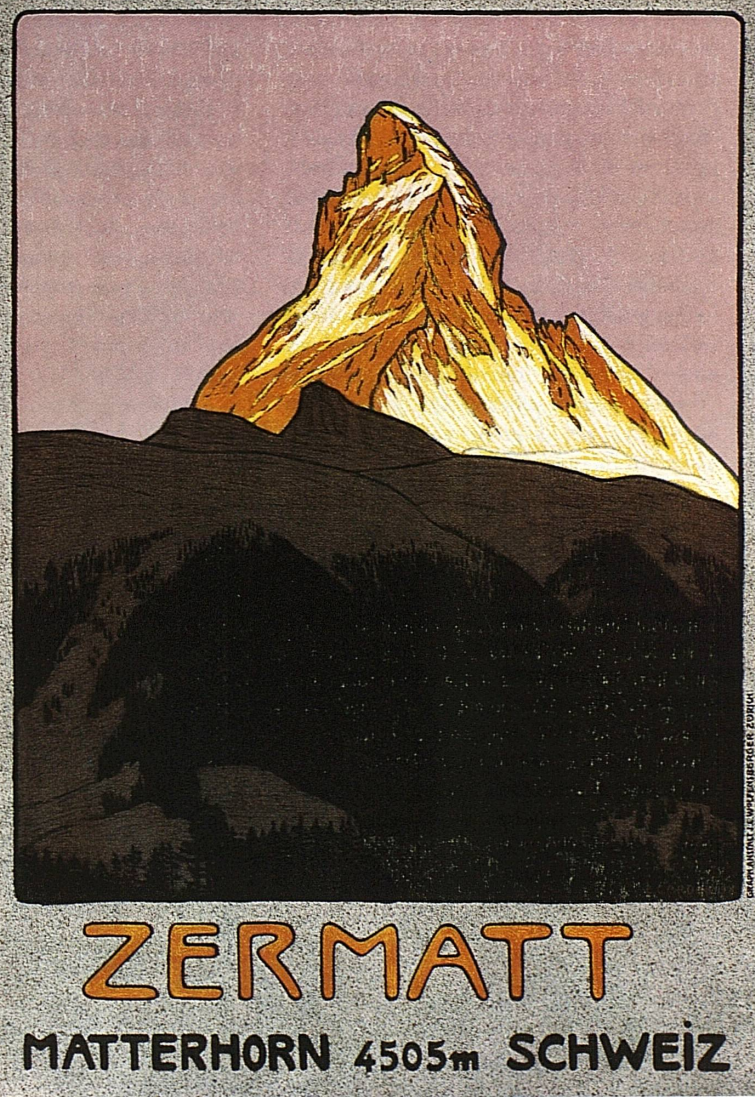
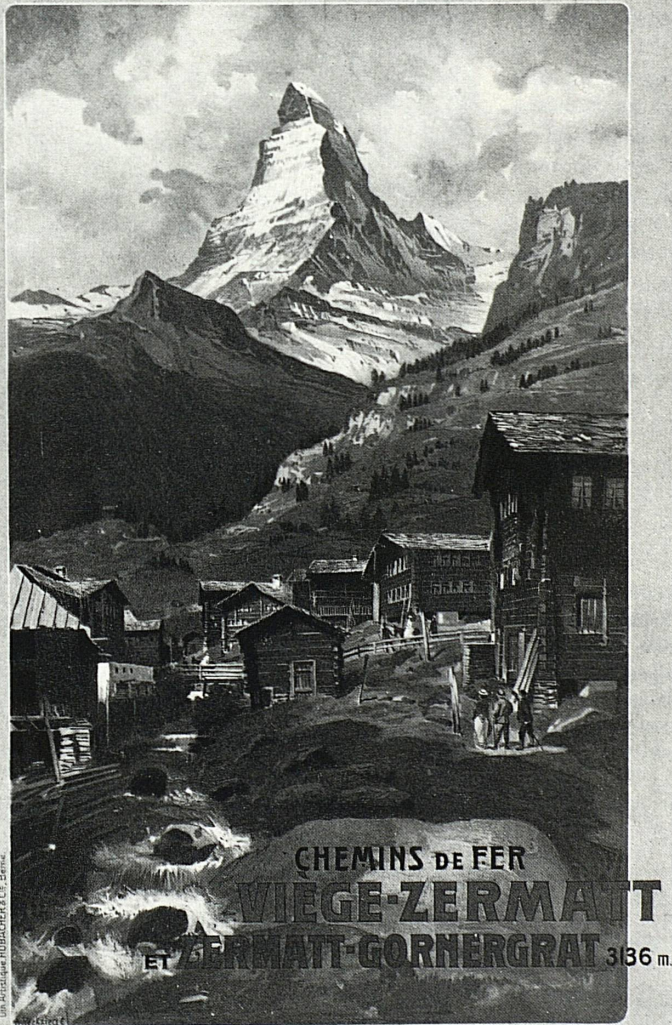
ENTRÉE PAR UN TUNNEL
DE 100 MÈTRES

Stalactites
et **Stalagmites**
de
20 mètres de hauteur

LAG
à une profondeur
souterraine
de **80 MÈTRES**

ILLUMINATIONS LE DIMANCHE
Dès 11 heures
RESTAURANT À L'OUVERTURE
Pour les visiter, s'adresser aux propriétaires à Réclère.

(SCHWEIZ) Jura-Simplon-Bahn.



Stärker als Worte vermag den Wandel der Anschauungen die Gegenüberstellung zweier Verkehrsaaffichen aus dem gleichen Ferienbereich zu deuten. Blieb das Matterhorn, der Berg im ersten, 1898 von A.Reckziegel gemalten Plakat blosses Abbild der Natur, so wächst es in der zweiten, von Emil Cardinaux 1906 lithographierten Affiche zum Sinnbild.

Il raffronto di due affissi che illustrino il medesimo tema vale, più di qualunque commento, a mostrare che, anche nella cartellonistica, gusti e tecniche compositive mutano col tempo. Ad esempio, nel cartellone polieromo di A.Reckziegel, dipinto nel 1898, il Cervino appare ritratto dal vero; in quello di E.Cardinaux, del 1906, la sua sagoma inconfondibile assurge invece a simbolo della grandiosità e bellezza delle montagne elvetiche.

Plus éloquente que tous les commentaires, la confrontation de ces deux affiches du Cervin illustre l'évolution des moyens d'expression. Tandis que l'affiche de A.Reckziegel (1898) ne veut pas être autre chose que l'évocation fidèle d'un paysage, l'affiche lithographique d'Emile Cardinaux (1906) fait ce sommet altier un symbole des Alpes suisses.

The confrontation of two publicity posters on the same theme reveals more clearly than can words alone the shift in basic approach that took place around the turn of the century. The Matterhorn, shown in the first poster, painted by A.Reckziegel in 1898, is a mere copy of the real mountain, whereas in the second poster, lithographed by Emil Cardinaux in 1906, it has become a symbol.

Mucho mejor que con palabras, la confrontación de dos carteles de propaganda turística del mismo centro de vacaciones expresa la evolución de las ideas y del modo de ver. Si bien el monte Cervino constituye el elemento central de los dos anuncios, en el primer cartel -pintado en 1898 por A.Reckziegel- el peñón es un mero reflejo de la naturaleza, mientras que en el segundo -litografiado en 1906 por Emilio Cardinaux- la montaña se eleva a la categoría de un símbolo.

Im November 1967 ist es fünfzig Jahre her, dass der Beschluss zur Gründung der Schweizerischen Verkehrszentrale gefasst worden ist. Diese wuchs als Instrument der Landeswerbung in eine Epoche hinein, in welcher die schweizerische Plakatkunst bereits auf breiter Basis weit über die Grenzen hinaus bewunderte Leistungen vollbracht hatte. Privatwirtschaftliches Bemühen, vor allem das künstlerische Verantwortungsbewusstsein eines Zürcher Lithographen, war es, welches die erste Welle der «Schweizer Künstlerplakate» auszulösen vermochte. Unverkennbar vom monumentalen Schaffen Ferdinand Hodlers beeinflusst, dem die Zeichnung überall sichtbarer Träger seines Werks blieb, wandten sich Künstler der Plakatgestaltung zu, die darin mit ihr Bestes hervorbrachten: so der Berner Emil Cardinaux. Durch seine touristischen Affichen erfüllte er über die Zweckgebundenheit der Aufträge hinaus die Aufgabe als Brückenschläger, halfen doch seine vielen Gebirgsplakate selbst in Schulstuben frühzeitig mit Geist und Auge eines breiten Publikums für eine sich immer stärker vom reinen Naturalismus lösende Kunst vorzubereiten. Zu seinen Auftraggebern gehörte auch die junge Schweizerische Verkehrszentrale.

Affichen von Cardinaux bilden den Anfang unseres farbigen Bilderbogens, vor bald 50 Jahren entworfene Darstellungen der Jahreszeiten.

Frühzeitig stellte unsere touristische Werbung auch die Photographie in den Dienst ihrer Plakatpropaganda. Ihre ersten Versuche dieser Art vermögen uns heute nur noch in modischer und technischer Hinsicht zu interessieren: Wie veränderten sich beispielsweise die Karosserien der Postautomobile seit den ältesten, ausgebauten Alpenstrassen verherrlichenden Affichen! Es brauchte zu Gültigerem den grossen Sprung in die photographische Abstraktion, zur Photomontage, die als einer ihrer ersten Verfechter in der Schweiz der Engelberger Graphiker Herbert Matter vollendet zu meistern verstand. Wir weisen auf seine Affiche «Winterferien – Doppelte Ferien» (1934) und auf sein Alpenstrassenplakat aus dem Jahre 1935 hin. Das 1934 entstandene Plakat ist in unserer Reihe mit der das gleiche Thema photographisch witzig variierenden Affiche von Philipp Giegel (1966) konfrontiert.

Cardinaux und seine Zeitgenossen erhielten würdige Nachfolger u. a. in Alois Carigiet, Hans Falk, Pierre Gauchat, Kurt Wirth, Fritz Bühler und Hugo Wetli, wobei wir,

ohne zu zögern, Alois Carigiet als Pionier der jüngeren Generation bezeichnen. Unvergessen ist sein auch in unserer Blätterfolge vertretener «Trachtenhut», unvergessen manche seiner ins Erzählerisch-Märchenhafte spielenden Affichen. Zu diesen schöpferischen Kräften trat als Einzelgänger der Luzerner Hans Erni, der mit seiner kühlen, oft ins Surreale weisenden Graphik selbst in reinen Darstellungen der Natur (Plakat mit Seegestade) daran zu erinnern scheint, dass wir in einer vertechnisierten Welt leben.

Für den Tag geschaffene Appelle verlangen immer wieder das Moment der Überraschung: Der gefühlsbetonten Handschrift antwortet das objektive Dokument, wie es auch die heutige Verkehrszentrale durch eine Folge sachlicher, mehrfarbiger Photoplakate mit vertritt.

Es zeugt für das künstlerische Verantwortungsgefühl der schweizerischen nationalen touristischen Werbeorganisation, dass sie sich unablässig auch durch die Herbeiziehung erster Plakatkünstler, seien es Graphiker, Maler oder Photographen, verjüngte. Sie hat damit Entscheidendes zum guten Gesamtbild der Plakatwände, der «Galerie der Strasse», beigetragen. Ksr

UN DEMI-SIÈCLE D'AFFICHES TOURISTIQUES

Novembre 1967 marque le cinquantième anniversaire de la fondation de l'Office national suisse du tourisme. Par une heureuse coïncidence, l'ONST a été créé à un moment où le talent d'artistes et de lithographes qui figuraient parmi les meilleurs avait conféré à l'affiche suisse un renom qui avait largement dépassé les frontières. L'art puissant d'un Ferdinand Hodler a influencé leurs créations, en particulier celles du Bernois Emile Cardinaux. Au-delà de leur objectif touristique immédiat, ses affiches, vouées à la montagne, ont contribué à préparer le grand public à accueillir un art qui, en s'écartant du naturalisme, s'engageait dans des voies nouvelles. Il a créé pour l'ONST une série de chefs-d'œuvre évoquant les diverses saisons. Elles ont marqué le début de cette imagerie colorée et suggestive que notre propagande diffuse à tous les horizons.

Très tôt, l'ONST a fait appel à l'art de la photographie. Les premières affiches issues de cette technique présentent encore un réel intérêt: elles sont une contribution à

l'histoire des transports. Une confrontation entre les silhouettes d'aujourd'hui et les carrosseries des autos postales qui circulaient alors sur les routes alpêtres récemment aménagées pour le grand tourisme en dit plus que de longs commentaires sur le cours du progrès! Mais pour passer de la simple technique de la reproduction à l'art, il a fallu la hardiesse des créateurs du montage photographique, dont un Herbert Matter a été, voici plus de trente ans, l'un des promoteurs et des maîtres. Il suffit de rappeler son affiche «Vacances d'hiver – doubles vacances» (1934) et celle qui évoquait puissamment (1935) les routes alpêtres. Une comparaison avec l'affiche récente (1966) de Philippe Giegel, qui traite avec humour le même thème, montre que le temps n'a pas ridé l'œuvre de Matter.

A Cardinaux et à ses contemporains ont succédé une pléiade d'artistes de même trempe: Alois Carigiet, Hans Falk, Pierre Gauchat, Kurth Wirth, Fritz Bühler, Hugo Wetli. Carigiet a été sans conteste le chef de file de cette nouvelle génération. Le «cha-

peau de paysanne» reste aussi inoubliable que maintes des affiches qui pourraient être des illustrations pour contes de fées. A cette cohorte de créateurs est venu se joindre un solitaire: le Lucernois Hans Erni, chez qui l'on sent, jusque dans sa manière souvent surréaliste d'évoquer la nature (rive d'un lac), la présence sous-jacente de la technique.

Les affiches vouées à un événement passager doivent surprendre, saisir l'attention. Elles exigent une harmonie parfaite entre l'écriture, le style et la réalité qui est saisie par l'objectif. Comment caractériser mieux les récentes affiches photographiques polychromes de l'ONST?

L'expression artistique étant aussi l'une des composantes du pays que l'Office national suisse du tourisme invite les hommes de tous les horizons à visiter, il est naturel qu'il fasse appel à la collaboration des créateurs: graphistes, peintres, photographes qui renouvellent constamment l'art de l'affiche touristique.

Nel novembre 1967 ricorre il cinquantesimo di fondazione dell'Ufficio nazionale svizzero del turismo (UNST). Questo ente è sorto come strumento di propaganda a favore del paese in un'epoca in cui la cartellonistica svizzera già s'era acquisita larga rinomanza anche oltre le frontiere nazionali.

Il merito d'aver suscitato la prima ondata di «affissi pubblicitari di artisti svizzeri» spetta ad alcuni intraprendenti privati, e segnatamente ad un litografo figurino. In quelle opere, firmate da autori che nella cartellonistica spiegano il meglio del loro estro creativo, sono palesi influssi dell'arte monumentale di Ferdinand Hodler. Fra le migliori di esse vanno menzionate quelle del bernese Emil Cardinaux: con i suoi affissi egli ha fatto da battistrada, perché, conseguendo — di là dalle finalità pratiche — risultati estetici pregevoli, ha educato per tempo il pubblico ad accogliere figurazioni sempre più sciolte da canoni e costrizioni naturaliste. L'UNST allora esordiente fu tra i suoi committenti. La serie d'immagini che presentiamo ai cortesi lettori s'apre con la riproduzione di affissi del Cardinaux sul tema delle stagioni, composti or fa quasi mezzo secolo.

La nostra propaganda turistica su cartelloni s'è avvalsa di buon'ora anche della fotografia. I primi tentativi del genere avvengono tuttora la nostra attenzione come eloquente testimonianza della tecnica e dei gusti di un'epoca ormai remota: quanto diversa da quella odierna, ad esempio, la sagoma delle automobili postali al tempo dei primi manifesti che celebravano le strade alpine! Di poi la cartellonistica ha raggiunto mete particolarmente significative percorrendo le vie dell'astrattismo grazie alla fotocomposizione. Di questo nuovo indirizzo ha dato saggi eccellenti uno tra i suoi primi fautori in Svizzera, il grafico Herbert Matter, di Engelberg. Riproduciamo qui due suoi manifesti: quello intitolato «Winterferien — Doppelte Ferien» (letteralmente «Vacanze invernali — Vacanze doppie»), del 1934, e quello sulle strade alpine, dell'anno successivo. Al primo di essi fa riscontro, come spiritosa variazione tematica, la fotocomposizione di Philipp Giegel (1966).

Cardinaux e i suoi contemporanei hanno trovato degni proseguitori in buon numero: Alois Carigiet, Hans Falk, Pierre Gauchat, Kurt Wirth, Fritz Bühler, Hugo Wetli. Non esitiamo a indicare nel Carigiet colui che è

stato maestro alle più giovani generazioni. Fra le produzioni di questo artista spiccano, e non saranno dimenticate, il «cappello di paglia» e altri affissi ancora, improntati a un tono di magica narrativa. Ai cartellonisti ora menzionati si è aggiunto anche il lucernese Hans Erni, che con un personalissimo grafismo di grande precisione e pulitezza ottiene effetti surrealisti, e fin nelle raffigurazioni puramente paesistiche (le rive di un lago, ad es.) sembra adombrare la tirannica onnipresenza della tecnica. I richiami pubblicitari ideati per le necessità del giorno debbono attirar gli sguardi e imporsi all'attenzione con la loro piacevole singolarità, ed occorre quindi che attuino in felice sintesi originalità compositiva e realistica immediatezza di significato. I cartelloni fotografici policromi dell'UNST sono improntati a codesto criterio.

Un'ampia serie d'affissi editi lungo un cinquantennio documenta oggi l'impegno costante dell'UNST di garantire alla sua propaganda turistica novità e decoro ricorrendo ogni volta ad artisti noti — pittori, grafici, o fotografi — ed il ragguardevole contributo arrecato in tal modo alla cartellonistica.

50 YEARS OF SWISS NATIONAL TOURIST OFFICE POSTERS

In November 1967 the Swiss National Tourist Office will celebrate its fiftieth anniversary. This organization, founded to promote tourist publicity, grew up in an era when Swiss poster art had already become renowned even beyond the frontiers of the country. It was a purely private initiative, in particular the artistic sense of responsibility of a Zurich lithographer, that unleashed the first wave of "Swiss artistic posters".

Artists devoted their attention to the poster who were unmistakably influenced by the monumental works of Ferdinand Hodler, in whose work an obvious component is draftsmanship; much of their best creation was in posters. Among them is the Bernese Emil Cardinaux. His tourist posters transcended their merely practical function and helped to initiate a new mode of vision, seeing that his many mountain posters, which even appeared in schoolrooms, were a factor in preparing a large public for an increasingly non-naturalistic art. One of his employers was also the new Swiss National Tourist Office. Posters by Cardinaux start off our colourful picture-sheet,

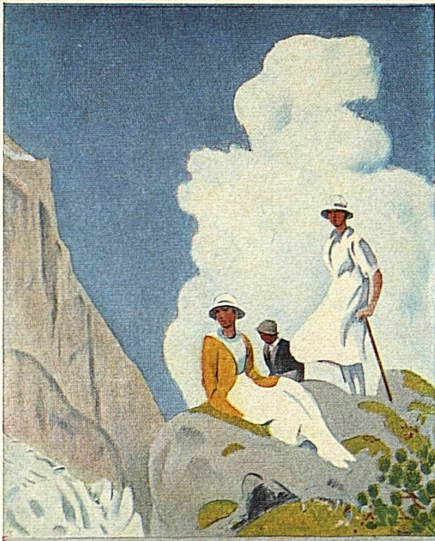
representations of the seasons designed nearly 50 years ago.

Our tourist publicity very early enlisted the talents of photographers in its poster advertizing. The first posters of this kind interest us today only as illustrating the change in fashions and from the technical standpoint: For example, what changes have occurred in the designs of the postal buses since the appearance of the first posters advertizing the Alpine roads! The achievement of more meaningful posters required the bold leap into photographic abstraction, into the method of photomontage, a procedure that was mastered by one of its first proponents in Switzerland, the Engelberg graphic artist Herbert Matter. We refer to his posters "Winter holidays—double holidays" (1934) and the one on the Alpine roads dating from 1935. In our series they are confronted with the poster by Philipp Giegel (1966), which is a witty photographic variation on the same theme.

Cardinaux and his contemporaries had worthy successors in, among others, Alois Carigiet, Hans Falk, Pierre Gauchat, Kurt Wirth, Fritz Bühler and Hugo Wetli; we do

not hesitate to designate Alois Carigiet the pioneer of the younger generation. His "peasant-style hat", which is also represented in our sheet, will always be remembered, as will many of his posters with fabulous themes. These creators are joined by Hans Erni of Lucerne, an isolated figure, whose cool mastery of line, which is often surrealistic in tendency, seems to be reminding us that we live in a mechanized world, even in pure representations of landscape (poster showing lake shore).

Topical messages again and again demand the element of surprise! The sensitive personal approach has given way to the objective document, this trend also being reflected by the modern National Tourist Office with a series of factual polychrome photographic posters. The Swiss National Tourist Office shows its artistic sense of responsibility by constantly rejuvenating itself in that it is always calling on the services of first-rate poster creators, whether graphic artists, painters or photographers. In this way it has played a decisive role in maintaining the excellence of the poster displays we see along the streets.



L'ÉTÉ en SUISSE
PUBLIÉ PAR L'OFFICE SUISSE DU TOURISME, ZÜRICH ET LAUSANNE



Autumn in Switzerland
PUBLISHED BY THE SWISS TOURIST INFORMATION OFFICE, ZÜRICH AND LAUSANNE



Pour vos vacances... pour vos loisirs
la Suisse

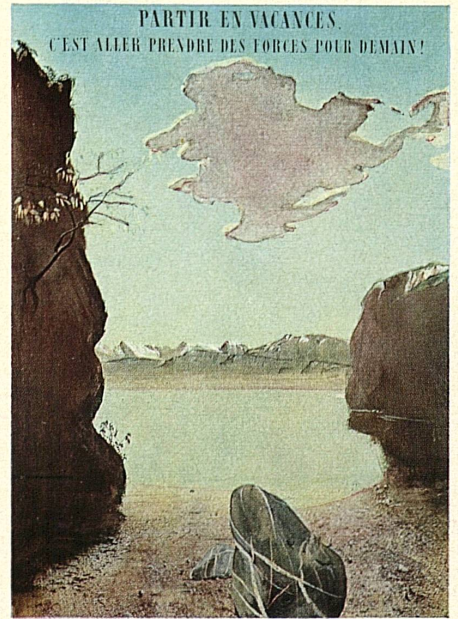
1, 2, 3



**Macht Ferien
 Schafft Arbeit!**



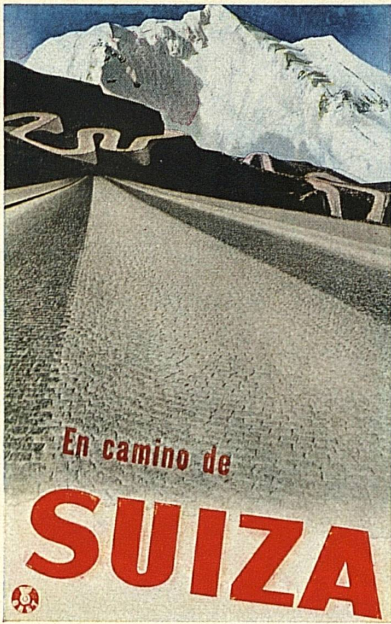
**TOUS LES SUISSES
 à SKIS**



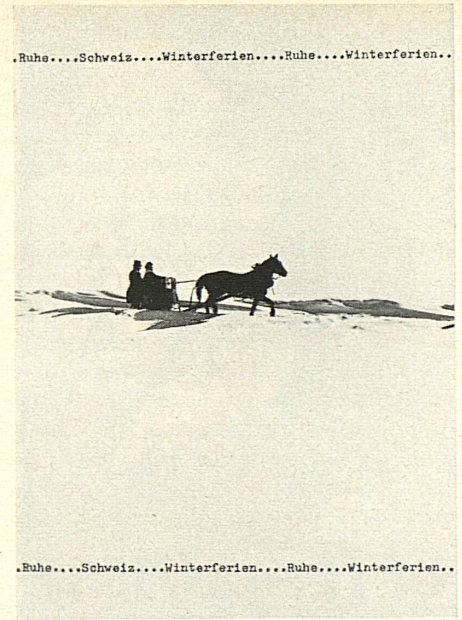
**PARTIR EN VACANCES.
 C'EST ALLER PRENDRE DES FORCES POUR DEMAIN!**

4, 5, 6

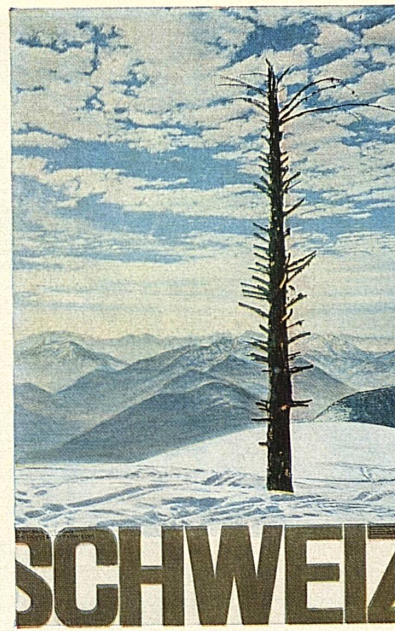
- 1 Emil Cardinaux, 1921
- 2 Emil Cardinaux, 1921
- 3 Alois Carigiet, 1937
- 4 Pierre Gauchat, 1940
- 5 Hans Falk, 1943
- 6 Hans Erni, 1945



7, 8, 9



10, 11, 12



- 7 Herbert Matter, 1934
- 8 Philipp Giegel, 1962
- 9 Philipp Giegel, 1962
- 10 Herbert Matter, 1935
- 11 Hans Kasser, 1963
- 12 Philipp Giegel, 1965
- 13 Philipp Giegel, 1966 ▶

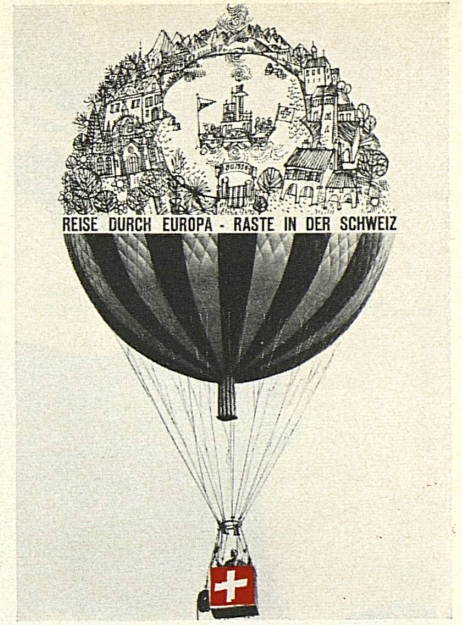
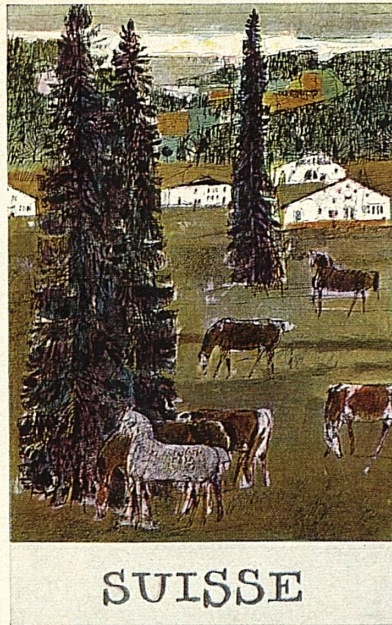


Vacances d'hiver — vacances doubles

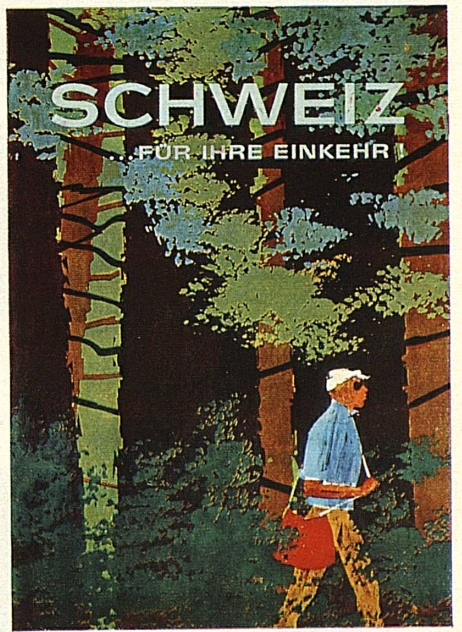
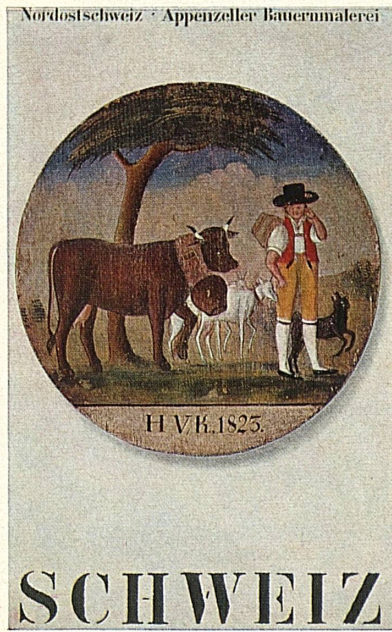




14, 15, 16



17, 18, 19



- 14 Alois Carigiet, 1948
- 15 Hugo Wettli, 1963
- 16 Hans Küchler, 1964
- 17 Kurt Wirth, 1952
- 18 Philipp Giegel, 1961
- 19 Fritz Bühler, 1964
- 20 Franz Fässler/Fred Mayer, 1962 ▶
- 21 Philipp Giegel, 1967 ▶▶

FERIEN

IM WINTER SIND DOPPELTE FERIEN





**Vieni! e
sempre in gamba**

del Turismo

Ufficio Nazionale Svizzero